

31990L0605

16.11.1990

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

L 317/60

NÕUKOGU DIREKTIIV,

8. november 1990,

millega on muudetud direktiivi 78/660/EMÜ raamatupidamise aastaaruannete kohta ning direktiivi 83/349/EMÜ konsolideeritud aastaaruannete kohta nende direktiivide reguleerimisala suhtes

(90/605/EMÜ)

EUROOPA ÜHENDUSTE NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Majandusühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 54,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut, ⁽¹⁾

koostöös Euroopa Parlamendiga, ⁽²⁾

võttes arvesse majandus ja sotsiaalkomitee arvamust ⁽³⁾

ning arvestades, et:

direktiivi 78/660/EMÜ ⁽⁴⁾ (nagu seda on viimati muudetud direktiiviga 90/604/EMÜ ⁽⁵⁾) kohaldatakse eriti aktsiaseltside ja osahingute raamatupidamise aastaaruannete suhtes, sest seda laadi äriühingud ei paku kolmandatele isikutele kaitset, mis ületaks nende äriühingute netovara;

kooskõlas direktiiviga 83/349/EMÜ ⁽⁶⁾ (nagu seda on viimati muudetud direktiiviga 90/604/EMÜ) on liikmesriikidel vaja nõuda konsolideeritud aastaaruannete koostamist üksnes direktiiviga 78/660/EMÜ hõlmatud äriühingutelt;

ühenduses on märkimisväärne ja pidevalt kasvav hulk täis- ja usaldusühinguid, mille kõik täisosanikud on aktsiaseltsid või osahingud;

need täisosanikud võivad olla ka äriühingud, mida ei reguleerita liikmesriigi seadustega, kuid millel on direktiivis 68/151/EMÜ ⁽⁷⁾ osutatuga võrreldav õiguslik vorm;

oleks nende direktiivide mõtte ja eesmärgi vastane lubada sellistel täis- ja usaldusühingutel mitte alluda ühenduse normidele;

seetõttu tuleks kahe kõnealuse direktiivi reguleerimisala käsitlevaid sätteid selgesõnaliselt täiendada;

on oluline, et sellise liikme raamatupidamisaruannete lisades tuleks näidata iga sellise äriühingu ärinimi, peakontori asukoht ja õiguslik vorm, mille täisosanik on piiratud vastutusega äriühing;

kohustus koostada, avaldada ning lasta auditeerida täis- ja usaldusühingute raamatupidamisaruandeid võidakse ette näha ka

täisosaniku suhtes; samuti peaks olema võimalik hõlmata need äriühingud konsolideeritud aastaaruannetes, mille on koostanud selline täisosanik või mis on sisse seatud kõrgemal tasandil;

mõned käesoleva direktiiviga hõlmatavad täis- ja usaldusühingud ei kuulu oma asukohaliikmesriigis registrisse kandmisele, mis muudab raskeks nende suhtes raamatupidamisarvestuse kohustuste kohaldamise; eriti nendel puhkudel on vaja erinorme, mille järgi täisosanikud on sellesama liikmesriigi, teise liikmesriigi või kolmanda riigi seadustega reguleeritavad ettevõtjad,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA DIREKTIIVI:

Artikkel 1

Käesolevaga muudetakse direktiivi 78/660/EMÜ järgmiselt.

1. Artikli 1 lõiget 1 täiendatakse järgmiste lõikudega:

“Käesoleva direktiiviga ette nähtud kooskõlastusmeetmeid kohaldatakse samuti liikmesriikide õigus- ja haldusnormide suhtes, mis on seotud järgmist liiki äriühingutega:

a) Saksamaal:

die offene Handelsgesellschaft, die Kommanditgesellschaft;

b) Belgias:

la société en nom collectif de vennootschap onder firma, la société en commandité simple de gewone commanditaire vennootschap;

c) Taanis:

interessentskaber, kommanditselskaber;

d) Prantsusmaal:

la société en nom collectif, la société en commandite simple;

e) Kreekas:

η ομόρρυθμος εταιρεία, η ετερόρρυθμος εταιρεία;

f) Hispaanias:

sociedad colectiva, sociedad en comandita simple;

g) Iirimaa:

partnerships, limited partnerships, unlimited companies;

⁽¹⁾ EÜT C 144, 11.6.1986, lk 10.

⁽²⁾ EÜT C 125, 11.5.1987, lk 140.

⁽³⁾ EÜT C 328, 22.12.1986, lk 43.

⁽⁴⁾ EÜT L 222, 14.8.1978, lk 11.

⁽⁵⁾ EÜT L 317, 16.11.1990, lk 57.

⁽⁶⁾ EÜT L 193, 18.7.1983, lk 1.

⁽⁷⁾ EÜT L 65, 14.3.1968, lk 8.

h) Itaalias:

la società in nome collettivo, la società in accomandita semplice;

i) Luksemburgis:

la société en nom collectif, la société en commandite simple;

j) Hollandis:

de vennootschap onder firma, de commanditaire vennootschap;

k) Portugalis:

sociedade em nome colectivo, sociedade em comandita simples;

l) Ühendkuningriigis:

partnerships, limited partnerships, unlimited companies,

kus kõik täisosanikud on esimeses lõigus sätestatud liiki äriühingud või äriühingud, mida ei reguleeri liikmesriigi seadused, kuid millel on direktiivis 68/151/EMÜ osutatuga võrreldav õiguslik vorm.

Käesolevat direktiivi kohaldatakse samuti teises lõigus osutatud liiki äriühingute suhtes, mille kõik täisosanikud on ise kõnealuses või esimeses lõigus loetletud liiki äriühingud.”

2. Artikli 43 lõike 1 punkti 2 täiendatakse järgmise lõiguga:

“iga sellise ettevõtja ärinimi, peakontori asukoht ning õiguslik vorm, milles äriühing on täisosanik. See teave võidakse välja jätta, kui see on artikli 2 lõike 3 kohaldamisel üksnes tühise tähtsusega.”

3. Artiklit 47 täiendatakse järgmise lõikega:

“1a. Artikli 1 lõike 1 teises ja kolmandas lõigus osutatud äriühingu liikmesriik võib vabastada selle üksuse raamatupidamisaruannete avaldamisest kooskõlas direktiivi 68/151/EMÜ artikliga 3, tingimusel et need raamatupidamisaruanded on üldsuse jaoks kättesaadavad selle ametlikus asukohas, kui:

a) kõik vaadeldava äriühingu täisosanikud on artikli 1 lõike 1 esimeses lõigus osutatud äriühingud, mille kohta kehtivad muude liikmesriikide seadused kui need, mis kehtivad selle äriühingu kohta, ning ükski neist äriühingutest ei avalda vaadeldava äriühingu raamatupidamisaruandeid koos omaenda raamatupidamisaruannetega; või

b) kõik täisosanikud on äriühingud, mille kohta liikmesriigi seadused ei kehti, kuid millel on direktiivis 68/151/EMÜ osutatuga võrreldav õiguslik vorm.

Taotluse korral peab olema võimalik hankida raamatupidamisaruannete koopiaid. Sellise koopia hind ei tohi ületada selle

halduskulusid. Käesolevas lõikes kehtestatud avaldamiskohustuse täitmatajätmise suhtes tuleb ette näha asjakohased sanktsioonid.”

4. Direktiivi täiendatakse artikliga 57a järgmiselt:

“Artikkel 57a

1. Liikmesriigid võivad nõuda, et artikli 1 lõike 1 esimeses lõigus osutatud äriühingud, mille kohta kehtib nende liikmesriikide seadus ning mis on artikli 1 lõike 1 teises ja kolmandas lõigus loetletud mis tahes äriühingu täisosanikud, koostaksid, laseksid auditeerida ning avaldaksid koos omaenda raamatupidamisaruannetega ka vaadeldava äriühingu raamatupidamisaruanded kooskõlas käesoleva direktiivi sätetega.

Sel juhul käesoleva direktiivi nõudeid vaadeldava äriühingu suhtes ei kohaldata.

2. Liikmesriikidel ei ole vaja kohaldada käesoleva direktiivi nõudeid asjaomase äriühingu suhtes, kui:

a) äriühing, mis on vaadeldava äriühingu täisosanik ja mille kohta kehtib teise liikmesriigi seadus, koostab, auditeerib ja avaldab selle äriühingu raamatupidamisaruanded kooskõlas käesoleva direktiivi sätetega;

b) vaadeldav äriühing hõlmatakse konsolideeritud aastaaruandesse, mille koostab, auditeerib ja avaldab täisosanik kooskõlas direktiiviga 83/349/EMÜ, või kui vaadeldav äriühing hõlmatakse suurema ettevõtjate ühenduse konsolideeritud aastaaruandesse, mille kooskõlas direktiiviga 83/349/EMÜ koostab emaettevõtja, mille kohta kehtib liikmesriigi seadus. Kõnealune vabastus tuleb avaldada konsolideeritud aastaaruannete lisades.

3. Sel juhul peab vaadeldav äriühing igale taotlejale avaldama kõnealuseid raamatupidamisaruandeid avaldava äriühingu nime.”

Artikkel 2

Käesolevaga muudetakse direktiivi 83/349/EMÜ järgmiselt.

1. Artikli 4 lõiget 1 täiendatakse järgmise lõiguga:

“Esimest lõiku kohaldatakse ka siis, kui emaettevõtja või üks või mitu tütarettvõtjat on asutatud direktiivi 78/660/EMÜ artikli 1 lõike 1 teises või kolmandas lõigus osutatud liiki äriühinguna.”

2. Artiklis 4 asendatakse lõige 2 järgmiselt:

“2. Liikmesriigid võivad siiski lubada vabastamist artikli 1 lõikes 1 sätestatud kohustusest, kui emaettevõtja ei ole asutatud käesoleva direktiivi artikli 4 lõikes 1 või direktiivi 78/660/EMÜ artikli 1 lõike 1 teises või kolmandas lõigus osutatud liiki äriühinguna.”

Artikkel 3

1. Liikmesriigid jõustavad käesoleva direktiivi järgimiseks vajalikud õigus- ja haldusnormid enne 1. jaanuari 1993. Liikmesriigid teatavad sellest viivitamata komisjonile.

2. Liikmesriigid võivad ette näha, et lõikes 1 osutatud sätteid kohaldatakse esmakordselt raamatupidamise aastaaruannete ja konsolideeritud aastaaruannete suhtes aruandeaastate kohta, mis algavad 1. jaanuaril 1995 või 1995. kalendriaasta jooksul.

3. Liikmesriigid edastavad komisjonile käesolevas direktiiviga reguleeritavas valdkonnas nende poolt vastuvõetavate põhiliste siseriiklike õigusnormide teksti.

Artikkel 4

Käesolev direktiiv on adresseeritud liikmesriikidele.

Brüssel, 8. november 1990

Nõukogu nimel

eesistuja

P. ROMITA